Porównanie tłumaczeń Rodzaju 19:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Tej nocy zatem upiły swego ojca winem. I przyszła pierworodna, i położyła się ze swoim ojcem, a nie wiedział ani o jej położeniu się, ani o wstaniu. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pod wieczór więc upiły ojca winem. A gdy się położył, starsza zbliżyła się do ojca. On zaś nie był świadom ani tego, kiedy się położyła, ani kiedy odeszła. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Upoiły więc swego ojca winem tej nocy. I starsza weszła i spała ze swym ojcem, ale on nie spostrzegł ani kiedy się położyła, ani kiedy wstała. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Dały tedy pić ojcu swemu wina onej nocy. I wszedłszy starsza spała z ojcem swym; ale on nie czuł ani kiedy się układła, ani kiedy wstała. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Dały tedy ojcu swemu pić wina onej nocy i weszła starsza, i spała z ojcem, a on nie czuł ani kiedy się układła córka, ani kiedy wstała. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Upoiły więc ojca winem tej samej nocy: wtedy starsza poszła i położyła się przy ojcu swoim, on zaś nawet nie wiedział ani kiedy się kładła, ani kiedy wstała. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Upoiły więc ojca swego winem tej nocy. A starsza weszła i spała ze swym ojcem, ale on nie wiedział ani kiedy się położyła, ani kiedy wstała. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tej nocy upiły więc ojca. Przyszła starsza, i spała ze swoim ojcem, a on nie wiedział, kiedy się położyła i kiedy wstała. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W nocy więc upoiły winem swojego ojca i starsza przyszła i położyła się przy swoim ojcu, a on nie wiedział, kiedy się położyła i kiedy wstała. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A nazajutrz starsza rzekła do młodszej: - Oto wczoraj ja spałam z ojcem. Upoimy go winem także i tej nocy; wtedy ty idź, połóż się z nim, a tak doczekamy się potomstwa z naszego ojca. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I napoiły tej nocy swojego ojca winem; przyszła pierworodna i położyła się z ojcem, a on nie był świadomy, kiedy się kładła i kiedy wstawała.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Упоїли ж свого батька вином тієї ночі, і старша, ввійшовши, переспала з своїм батьком тієї ночі, і не знав коли спала вона, і встала. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc tej nocy upiły swojego ojca winem i poszła starsza oraz położyła się przy swym ojcu. A on nie wiedział, kiedy się położyła i kiedy wstała. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Dawały więc swemu ojcu wino do picia w ciągu owej nocy; potem pierworodna weszła i położyła się ze swym ojcem, ale on nie wiedział, kiedy się położyła i kiedy wstała. |